



**Конвенция против пыток  
и других жестоких, бесчеловечных  
или унижающих достоинство видов  
обращения и наказания**

Distr.  
GENERAL

CAT/C/SR.655  
5 December 2007

RUSSIAN  
Original: FRENCH

---

КОМИТЕТ ПРОТИВ ПЫТОК

Тридцать четвертая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 655-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Вильсона в Женеве  
в пятницу, 13 мая 2005 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-н МАРИНЬО МЕНЕНДЕС

СОДЕРЖАНИЕ

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с даты выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

*Заседание открывается в 10 час. 10 мин.*

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ДРУГИЕ ВОПРОСЫ (Пункт 4 повестки дня)

Проект руководящих принципов относительно формы и содержания первоначальных докладов, которые должны быть представлены государствами - участниками Конвенции против пыток (CAT/C/XXXII/Misc.5)

1. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание Комитета на подготовленный г-ном Расмуссеном проект руководящих принципов (CAT/C/XXXII/Misc.5), который Комитет начал рассматривать на своей тридцать третьей сессии. Отвечая на вопрос г-на Вана, он говорит, что проект был подготовлен с учетом опыта, накопленного Комитетом, чтобы помочь государствам, представляющим первоначальный доклад. Эти руководящие принципы, составленные, кстати, по желанию некоторых государств, ни в коей мере не имеют обязательного характера и направлены лишь на то, чтобы улучшить качество сотрудничества между государствами-участниками и Комитетом. Он напоминает, что для целей рассмотрения проекта было решено принять ускоренную процедуру, предусматривающую, что рассмотрению подлежат лишь пункты, в которые члены Комитета желают внести поправки, а остальные пункты быстро утверждаются.

Статья 4

Пункт 13

2. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что цель включения обязательства, предусмотренного в статье 4, заключается не в том, чтобы Комитет получил какую-то информацию, как это можно понять исходя из пункта 13, а в том, чтобы в уголовном праве все акты пытки рассматривались в качестве правонарушения. В связи с этим следовало бы пересмотреть формулировку начальной части этого пункта.

3. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО считает, что пункт 13 является слишком общим. Он, в частности, обращает внимание на то, что слово "tipificar" в испанском тексте носит слишком расплывчатый характер. Смысл наречия "cualitativamente" тоже не ясен.

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ напоминает, что цель первой части пункта 13 состоит в том, чтобы просто резюмировать содержание статьи 4 Конвенции.

5. Г-н КАМАРА, отмечает, что его смущает выражение "dispositions militaires et pénales" во французском тексте, так как оно наводит на мысль о возможности

существования двух различных правовых категорий. Законодательство же государства должно касаться всех лиц, совершающих акты пытки, будь то военнослужащие или гражданские лица. Что касается заключительной части пункта 13, то он подчеркивает, что, когда государственный служащий совершает пытки, он подлежит уголовному наказанию, полностью отличному от дисциплинарных санкций, выносимых ему административным органом. Статья 4 касается криминализации актов пытки, а дисциплинарные меры в большей мере относятся к статье 11 Конвенции.

6. Г-н РАСМУССЕН, отвечая г-ну Камаре, подчеркивает важность упоминания государствами в своих докладах военных уголовно-правовых положений, о которых слишком часто забывают.

7. Г-жа ГАЕР просит добавить в конец пункта 13 один подпункт, чтобы лучше принять во внимание пункт 2 статьи 4. Его можно было бы сформулировать следующим образом: "Любая информация, уточняющая, каким образом при вынесении наказания учитывается тяжесть преступления пытки".

8. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает не добавлять еще одного подпункта, а вместо этого внести дополнение в первый подпункт, заканчивающийся словами "не предусмотренных за их совершение наказаний".

9. Г-жа ГАЕР считает необходимым оставить текст максимально приближенным к тексту Конвенции, так как в данном случае задача не состоит в разработке замечания общего характера.

10. Г-н ЯКОВЛЕВ подчеркивает, что выражение "в соответствии со статьей 1 Конвенции" создает проблему. Он предупреждает о возможном противоречии между пунктом 7, посвященном статье 1 Конвенции, в котором содержатся слова "в случае отсутствия определения пытки во внутреннем законодательстве в доклад должна быть включена информация о положениях, касающихся посягательства на физическую неприкосновенность (злоупотребление властью, нанесение телесных повреждений и т.д.) и других насильственных действий, совершаемых государственными служащими", и пунктом 13, в котором говорится, что "преступление, касающееся применения пыток, по своим качественным характеристикам отличается от различных видов убийства и посягательства на физическую неприкосновенность, и поэтому должно быть определено как особое преступление". Это последнее предложение следовало бы включить в пункт 7, который в связи с этим нужно переформулировать.

11. Г-н РАСМУССЕН, возвращаясь к предложениям г-на Камары относительно дисциплинарных мер, высказывает мысль о возможности уточнения того, что имеются в виду меры, принимаемые на время расследования, например временное отстранение от работы, на период следствия, полицейского, подозреваемого в совершении актов пытки. При этом он предпочел бы упомянуть об этих мерах в связи со статьей 4, так как, по его мнению, дисциплинарные меры к статье 11 не относятся.

12. Г-н КАМАРА поддерживает предложение г-на Яковлева и отмечает, что во избежание повторов и противоречий статьи 1, 2 и 4 следовало бы рассматривать вместе. Действительно, в статье 1 содержится определение пытки по смыслу Конвенции, в статье 2 уточняются меры, которые необходимо принимать для недопущения актов пытки, а в статье 4 на государство возлагается обязанность обеспечить криминализацию элементов, образующих состав преступления пытки, и выносить в связи с ними соответствующие наказания, тогда как статья 3 касается других вопросов. Поэтому было бы хорошо предложить государствам подходить к этим трем статьям в комплексе.

13. Г-н ЯКОВЛЕВ говорит, что о трех важнейших характеристиках пытки по смыслу Конвенции, а именно о природе актов пытки, цели их совершения и нахождении совершивших их лиц на государственной службе, можно было бы сказать во втором подпункте, чтобы помочь государствам-участникам оценить совместимость их законодательства с Конвенцией в плане наличия или отсутствия в их внутренней правовой системе положений, учитывающих эти три критерия.

14. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что вопрос о включении государствами-участниками в их внутреннюю систему права конвенционного определения пытки уже рассматривался и был сделан вывод, что это определение включать в законодательство государств необязательно, если оно содержит уголовные положения, гарантирующие наказание всех актов пытки, предусмотренных в статье 1 Конвенции.

15. Г-н РАСМУССЕН, ссылаясь на предложение г-на Камары о группировании статьей 1, 2 и 4, высказывает мнение о том, что Комитет теряет ценное время, обсуждая вопрос, который уже поднимался во время предыдущего обсуждения проекта руководящих принципов и в отношении которого никакого консенсуса добиться не удалось. Поэтому он предлагает приостановить обсуждение этой темы и рассмотреть следующие пункты проекта.

16. Г-н МАВРОММАТИС считает, что перегруппировка положений статей 1, 2 и 4 может запутать государства-участники, которые Комитет до этого всегда просил

структурировать свои доклады постатейно. Он одобряет предложение г-на Расмуссена временно отложить этот вопрос и продолжить рассмотрение проекта.

17. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, полагая, что предложения по пунктам, относящимся к статьям 1, 2 и 4, касаются главным образом вопросов формы, предлагает группе по разработке проекта подготовить документ с описанием различных предлагаемых вариантов, чтобы Комитет мог впоследствии принять решение, и в связи с этим просит соответствующих членов Комитета направить в секретариат тексты своих предложений.

18. *Предложение принимается.*

#### Статья 5

##### Пункт 14

19. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что при отсутствии возражений со стороны членов Комитета он будет считать, что этот пункт одобрен в том виде, какой он имеет в проекте.

20. *Предложение принимается.*

#### Статья 6

##### Пункт 15

21. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ в целях его соответствия формулировке статьи 6 предлагает добавить в первое предложение после слов "действия лица" слова "находящегося на его территории и".

22. Г-н РАСМУССЕН одобряет предложение Председателя.

23. Г-н МАВРОММАТИС предлагает изменить формулировку второго подпункта на следующую: "органов власти, отвечающих за обеспечение гарантий выполнения различных обязательств, вытекающих из статьи 6", - с целью четко показать, что в положениях статьи 6 закреплены непреложные обязательства государств.

24. *Пункт 15 принимается с внесенными в него устными поправками.*

Статья 7

Пункт 16

25. Г-н КАМАРА просит исключить словосочетание "при наличии соответствующей юрисдикции", поскольку из-за него в текст включается понятие, противоречащее букве и духу статьи 7, предусматривающей, что любое государство, на территории которого находится лицо, подозреваемое в совершении актов пытки, должно либо его выдать, либо привлечь к суду.

26. Г-н РАСМУССЕН говорит, что между формулировкой пункта 16 текста проекта на французском языке и статьей 7 французского варианта текста Конвенции действительно существует противоречие и что его необходимо устранить.

27. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, поскольку текст Конвенции является аутентичным на всех языках, на которые он был переведен, необходимо проверить соответствие этого пункта в статье 7 на остальных трех языках, на которых был составлен проект.

28. *Решение принимается.*

Статья 8

Пункт 17

29. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает заменить глагол "permiten" в первом подпункте испанского варианта текста словами "dan lugar", сообразуясь с терминологией, использовавшейся в статье 8 Конвенции.

30. *Предложение принимается.*

Статья 9

Пункт 18

31. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает добавить в конец первого подпункта слова "в частности, существующие договоры о судебной взаимопомощи между государствами-участниками".

32. Г-н ЭЛЬ-МАСРИ спрашивает, относятся ли к этой категории договоров также и договоры об экстрадиции.

33. По мнению ПРЕДСЕДАТЕЛЯ, которого поддерживают г-н КАМАРА и г-н МАВРОММАТИС, экстрадиция к этому пункту отношения не имеет, поскольку цель судебной взаимопомощи как раз и состоит в том, чтобы создать возможности для продолжения производства в каждом из затрагиваемых государств в том случае, когда экстрадиция не производится.

34. *Пункт 18 принимается с внесенными в него устными поправками.*

## Статья 10

### Пункт 19

35. Г-жа ГАЕР предлагает добавить в первое предложение после упоминания о сотрудниках правоохранительных органов ссылку на судей и других лиц, участвующих в охране и допросах лиц, находящихся под ответственностью государственных служащих, или в процессе обращения с ними. В первом подпункте после слова "Конвенция" можно поставить точку с запятой, а затем сделать втяжку, создав таким образом новый подпункт следующего содержания: "подготовки медицинского персонала, который занимается обследованием задержанных лиц и лиц, обратившихся за получением политического убежища, в целях выявления признаков физических или психологических пыток, а также подготовки судей и других категорий служащих". Кроме того, г-жа Гаер предлагает включить два новых подпункта следующего содержания: "характера и регулярности проведения учебных занятий" и "любых учебных курсов, направленных на защиту женщин, несовершеннолетних и других этнических, расовых, религиозных и иных групп от возможных посягательств на физическую неприкосновенность, в частности от тех форм пыток, которые применительно к этим группам регистрируются в необычно больших количествах".

36. Г-н РАСМУССЕН, ссылаясь на первое предложение, предлагает добавить во французский текст после слов "agents" слова "civils ou militaires", заключив их в скобки. Он благодарит г-жу Гаер за уместность ее предложений.

37. *Пункт 19 принимается с внесенными в него устными поправками.*

## Статья 11

Пункт 20

38. Г-жа ГАЕР предлагает добавить в конец первого подпункта часть фразы, в которой также запрашивалась бы и информация о положениях, касающихся обязательства немедленно информировать любое арестованное лицо о его правах, в том числе о праве доступа к адвокату и врачу и информировать своих близких о его аресте, а также - применительно к иностранным гражданам - о праве уведомлять консульство своей страны. После второго подпункта можно было бы включить в текст новый подпункт, задав в нем вопрос о том, присоединилось ли или намеревается присоединиться государство-участник к Факультативному протоколу к Конвенции. Кроме того, третий подпункт можно было бы дополнить словосочетанием, содержащим просьбу об уточнении мер, позволяющих гарантировать в дополнение к тюрьмам официальное признание таковыми всех мест содержания под стражей и запрет на содержание под стражей без связи с внешним миром. Г-жа Гаер предлагает включить в конец четвертого подпункта часть фразы с просьбой ответить на вопрос, какие результаты достигнуты благодаря механизмам контроля, описанным в рассматриваемом пункте, в частности благодаря принятым мерам по обеспечению подготовки или непрерывного обучения персонала. Наряду с этим в конец пункта можно было бы включить новый подпункт с просьбой представить информацию о независимых органах, на которые возложено инспектирование тюрем или наблюдение за всеми формами насилия, включая сексуальное насилие в отношении мужчин и женщин, и за всеми формами насилия в отношениях между заключенными, а также о любых разрешениях на осмотр мест содержания под стражей, выданных какому-либо международному органу или неправительственным организациям, равно как и сведения о возможных положениях, касающихся защиты лиц, особенно лиц, принадлежащих к группе риска.

39. Г-н РАСМУССЕН, поддерживая предложения г-жи Гаер, предлагает включить в часть фразы, которую она предложила добавить к первому подпункту, слова "основополагающие гарантии".

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает включить во второй подпункт условное обозначение каждого из документов, которые в нем цитируются.

41. Г-н РАСМУССЕН не видит здесь никаких неудобств.

42. Г-н КАМАРА предлагает заменить в первом подпункте слова "лиц, подвергаемых задержанию или заключению" словами "лиц, лишенных свободы", чтобы охватить максимальное число возможных случаев. Кроме того, он предлагает запросить в конце первой части фразы этого подпункта уточнение по поводу режима дисциплинарных

санкций. В этой связи г-н Камара поясняет, что информацию о дисциплинарных мерах следует принимать в расчет при рассмотрении статьи 11, а не статьи 4 Конвенции. По сути дела эти две статьи совершенно различны: статья 4 предполагает обязательство государства-участника применять уголовные наказания, которые относятся к ведению судебной власти, в то время как статья 11 касается дисциплинарных санкций, зависящих от исполнительной власти.

43. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что секретариат подготовит пересмотренный текст, в который будут включены предложения г-жи Гаер и г-на Камары.

44. *Пункт 20 принимается с внесенными в него устными поправками.*

## Статья 12

### Пункт 21

45. Г-жа ГАЕР предлагает добавить во второй подпункт рассматриваемого пункта после слов "применяемые в этой связи процедуры" слова "в частности возможности немедленно получать доступ к процедуре медицинского освидетельствования и к судмедэксперту". В конце третьего подпункта она предлагает добавить слова "и/или запрещаются ли ему любые контакты с предполагаемой жертвой актов пытки". Наконец, она предлагает включить в текст четвертый подпункт, запросив в нем информацию об исходе дел, давших основание для возбуждения судебного преследования, и о вынесенных наказаниях.

46. Г-н МАВРОММАТИС замечает, что в нескольких странах с системой прецедентного права полиция не разрешено начинать расследование, если пострадавший не подал жалобу; он предлагает добавить во вступительный пункт после слов "быстрое и беспристрастное расследование" слова "даже в случае неподачи официальной жалобы".

47. *Это предложение одобряется.*

48. Г-н РАСМУССЕН предлагает включить в текст предложенного г-жой Гаер четвертого подпункта ссылку на статью 16 Конвенции.

49. Г-жа ГАЕР не видит в этом проблемы и предлагает также упомянуть статью 4.

50. Г-н КАМАРА возражает против предложения г-на Расмуссена, так как считает, что такая ссылка может привести к смешению понятий "пытка" и "деяния, образующие состав

преступления пытки". Авторы же Конвенции проводили различие между пыткой и жестоким обращением, которое Комитет обязан принимать во внимание. Поскольку статья 12 касается только пыток, Комитет не должен ссылаться на статью 16. Напротив, он мог бы включить ссылку на статью 12 в пункт проекта, посвященный статье 16 Конвенции. Наконец, он считает необходимым подчеркнуть, что быстрое и беспристрастное расследование, о котором говорится в рассматриваемом пункте, должен вести независимый и самостоятельный орган.

51. Г-н РАСМУССЕН считает нелогичным исключать из рассматриваемого пункта ссылку на статью 16, так как пункты относящиеся к статьям 10 и 11 проекта, которые Комитет уже принял, содержат ссылку именно на эту статью.

52. По предложению г-н МАВРОММАТИСА ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета высказаться по этому пункту при рассмотрении пункта проекта, относящегося к статье 16 Конвенции.

53. *Предложение принимается.*

### Статья 13

#### Пункт 22

54. Г-жа ГАЕР предлагает добавить в четвертый абзац уточнения о способах разбивки запрашиваемых статистических данных с использованием типовой формы, которую Комитет применяет в своих выводах и рекомендациях. Кроме того, она предлагает Комитету запросить также сведения о доступных подателям жалоб средствах правовой защиты, в частности о принимаемых мерах по устранению дискриминационной практики, подрывающей принцип равенства всех перед законом, и о правилах и практике, направленных на предотвращение домогательств в отношении пострадавших и на недопущение повторения травмирующих их деяний.

55. Можно было бы добавить новый абзац, запросив в нем информацию об услугах, оказываемых в полиции, органах прокуратуры и других соответствующих специализированных органах при рассмотрении сообщений о пытках, жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов обращения либо о насильственных действиях в отношении женщин, несовершеннолетних или лиц, относящихся к религиозным, этническим или другим меньшинствам. В каком-либо новом подпункте можно было бы также запросить информацию об эффективности упоминаемых в рассматриваемом пункте мер и механизмов.

56. Г-н МАВРОММАТИС не вполне понимает значение слова "административный" в первом абзаце. Речь идет о средствах правовой защиты, используемых в гражданских судах, или о дисциплинарных мерах?

57. Г-н КАМАРА замечает, что слово "административный" в Конвенции не употребляется, и предлагает использовать вместо него термины из статьи 13, сказав в данном случае "компетентные органы".

58. *Это предложение одобряется.*

58. *Пункт 22 с внесенными в него устными поправками принимается.*

#### Статья 14

##### Пункт 23

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, которого поддерживает г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО, предлагает уточнить понятие "компенсация" в первом подпункте рассматриваемого пункта с помощью используемой в статье 14 Конвенции формулировки "справедливая и адекватная компенсация". Кроме того, он предлагает изменить второй подпункт и сказать в нем, что государство-участник "также" обязано выплачивать жертвам компенсацию.

61. Г-н РАСМУССЕН хотел бы также запросить в четвертом абзаце статистические данные о числе ранее пострадавших от пыток лиц, которые прошли курс реабилитационного лечения.

62. Г-жа ГАЕР предлагает в дополнение к этому запросить в первом абзаце информацию о том, официальный или неофициальный характер имеют процедуры компенсации, и добавить два новых подпункта, чтобы получать с их помощью соответственно информацию о характере пыток, личности пострадавших и сумме компенсации или характере предоставленного возмещения и любых других мерах, которые были приняты для того, чтобы восстановить уважение достоинства пострадавших и их право на безопасность и защиту здоровья и не допустить повторения насильственных действий такого рода, а также сведения о мерах содействия реабилитации пострадавших и их реинтеграции в общество, которые могут выразиться в принесении официальных извинений, проведении реформ политики и законодательной практики, осуществлении разъяснительной деятельности, возведении памятников жертвам пыток, организации

учебных курсов и принятии мер для гарантирования того, чтобы насильственные действия такого рода впредь не повторялись.

63. Г-н ЯКОВЛЕВ поддерживает мысль о добавлении в текст одной фразы, чтобы выяснить у государств, какие правовые нормы регулируют их обязательства по выплате компенсаций жертвам пыток.

64. Г-н РАСМУССЕН одобряет текст, предложенный г-жой Гаер, но при этом вносит предложение о том, чтобы в том или ином месте текста фигурировал термин "возмещение" ("redress").

65. Г-жа ГАЕР замечает, что термин "возмещение" уже используется в первом предложении пункта 23, и говорит, что никаких препятствий для его повторения в добавленном тексте нет.

66. *Пункт 23 принимается с внесенными в него устными поправками.*

## Статья 15

### Пункт 24

67. Г-н МАВРОММАТИС думает, что было бы неплохо добавить в текст третий абзац и задать в нем государствам вопрос, считают ли они действительными доказательства, полученные в результате признаний под пытками, которые на английском языке называют "derivative evidence" ("косвенными доказательствами").

68. У Г-на РАСМУССЕНА нет возражений против того, чтобы этот вопрос был отражен в каком-либо новом подпункте.

69. Г-н КАМАРА считает, что если в руководящих принципах будет идти речь об использовании косвенных доказательств, то существует риск того, что государства будут пользоваться открывшейся лазейкой и заявлять, что косвенное доказательство, полученное с помощью доказательства, добытого с применением пыток, также является действительным, например в тех случаях, когда необходимо нарушить планы преступника, подготавливающего покушение. Лучше в нынешний текст ничего не добавлять, и если государства зададут вопрос, то Комитет ответит, что запрет на применение пыток носит всеобщий характер и, конечно же, распространяется на доказательства, полученные косвенным путем на основе опороченного доказательства.

70. Г-жа ГАЕР напоминает, что Комитет уже был вынужден занять позицию по обсуждающемуся вопросу. Во внимание должны приниматься несколько понятий, а именно понятие "заявление", которое может быть письменным или неписьменным, а также понятие "элементы доказательства". Предложение г-на Мавромматиса представляется уместным, так как оно заключается в том, чтобы запросить у государств более конкретную информацию о заявлениях и элементах доказательства.

71. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ссылается на начальную часть пункта 24, где говорится, что государство должно обеспечить, чтобы любое заявление, которое было сделано под пыткой, не использовалось в качестве доказательства в ходе какого-либо судебного разбирательства.

72. Г-н МАВРОММАТИС сообщает, что в странах с прецедентным правом вопрос о косвенных доказательствах поднимается очень давно и что подходы юристов к нему очень сильно различаются. Даже задолго до начала борьбы с терроризмом некоторые государства считали, что при некоторых обстоятельствах косвенные доказательства могут быть приемлемыми. Как и г-н Камара, г-н Мавромматис считает косвенные доказательства неприемлемыми, но, подобно г-же Гаер, считает бесполезным поднимать этот вопрос в руководящих принципах. Тем не менее он настаивает на упоминании этой темы и снимает свое предложение.

73. *Пункт 24 принимается.*

## Статья 16

### Пункт 25

74. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ, г-н ЯКОВЛЕВ И г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО высказывают замечания редакционного характера по английскому и испанскому вариантам текста.

75. Г-жа ГАЕР рекомендует в этой связи сохранить в тексте термины, употреблявшиеся в Конвенции. Кроме того, она предлагает добавить в текст новый подпункт и запросит у государств информацию о нетюремных учреждениях, в которых содержатся лица, лишённые свободы, например о психиатрических больницах, домах для престарелых, общежитиях для несовершеннолетних и центрах содержания мигрантов. Кроме того, ей хотелось бы, чтобы в части, посвященной статье 16, или в каком-либо другом месте документа Комитет запросил у государств информацию о принимаемых мерах по

обеспечению соблюдения принципа недискриминации в системе уголовного правосудия и в государственных учреждениях.

76. Г-н МАВРОММАТИС предлагает добавить в текст подпункт с просьбой к государствам предоставить информацию о принимаемых мерах по предоставлению возмещения жертвам жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство видов наказания и обращения, что согласовывалось бы с правовой практикой Комитета.
77. Г-н РАСМУССЕН одобряет это предложение и в порядке примера указывает на то, что такого рода информация охватывает положение лиц, которые были подвергнуты чрезмерно длительному предварительному заключению, а затем оправданы.
78. Г-н КАМАРА также одобряет это предложение и отмечает, что Комитет может также сослаться на статью 7 Международного пакта о гражданских и политических правах, основываясь на пункте 2 статьи 16, в соответствии с которым положения Конвенции не наносят ущерба положениям любых других международных договоров.
79. *Пункт 25 принимается с внесенными в него устными поправками.*
80. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета возобновить обсуждение возможности включения ссылки на статью 16 в положения пункта 21, имеющие отношение соответственно к статьям 11 и 12.
81. Г-н РАСМУССЕН вновь заявляет, что он не понимает, зачем нужно исключать ссылку на статью 16 из пунктов, касающихся статей 12 и 13, если она была сохранена в пунктах, касающихся статей 10 и 11. Государствам важно напомнить, что обязательства, вытекающие из статей 12 и 13, действуют и при применении статьи 16.
82. Г-н КАМАРА по-прежнему убежден в том, что авторы Конвенции не желали размывать понятие пытки. Государствам не следует смешивать обязательства, вытекающие из запрещения пытки, и соображения, связанные с жестокими видами обращения. По его мнению, в связи с применением статьи 16 до государств следует довести мысль о том, что лежащие на них обязательства в отношении пыток должны соблюдаться и тогда, когда речь идет о жестоком, бесчеловечном и унижающем достоинство обращении.
83. Г-жа ГАЕР считает логичным сделать в пунктах, касающихся статей 10, 11, 12 и 13, ссылку на статью 16, так как эти статьи прямо упоминаются в статье 16.

84. Г-н РАСМУССЕН не согласен с тем, что, делая ссылку на статью 16 в руководящих принципах, касающихся статей 12 и 13, Комитет якобы размыкает понятие пытки, и, наоборот, считает, что такая ссылка позволяет выдвинуть на первый план мысль о том, что обязательства, вытекающие из Конвенции, распространяются также и на жестокое, бесчеловечное и унижающее достоинство обращение. Привлечение внимания государств к этому вопросу может лишь помочь жертвам жестокого обращения.

85. Г-н МАВРОММАТИС говорит, что при сохранении ссылки на статью 16 в пунктах, касающихся статей 10 и 11, ее нужно сохранять и в пунктах, относящихся к статьям 12 и 13.

86. Г-н КАМАРА говорит, что он не будет возражать против общего мнения, если его точка зрения будет отражена в отчете.

87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ делает из этого вывод, что Комитет желает сохранить ссылку на статью 16.

88. *Проект общих руководящих принципов относительно формы и содержания первоначальных докладов, которые должны быть представлены государствами - участниками Конвенции против пыток (CAT/C/XXXII/MISC.5), принимается с внесенными в него устными поправками с той оговоркой, что в него будут внесены редакционные изменения.*

*Заседание закрывается в 13 час. 00 мин.*